



*Prefettura - Ufficio Territoriale del Governo - di Forlì - Cesena*  
*Servizi Generali e Attività Contrattuale*

**AVVISO PER LA MANIFESTAZIONE DI INTERESSE PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI INTERPRETARIATO IN CONSECUTIVA E DI TRADUZIONE A SUPPORTO DELLA SEZIONE DI FORLÌ DELLA COMMISSIONE TERRITORIALE PER IL RICONOSCIMENTO DELLA PROTEZIONE INTERNAZIONALE A SEGUITO DI PROCEDURA NEGOZIATA, AI SENSI DELL’ART.36 D. LGS. 50/2016 , IN COMBINATO DISPOSTO CON L’ART. 35, C. 1, LETTERA D) DEL MEDESIMO DECRETO**

**DEFINIZIONI**

Nel seguito, si intende per:

**a. “decreto”**, il decreto legislativo n. 50 del 18/4/2016 e ss.mm.ii;

**b. “Autorità Territoriale”**, la Commissione Territoriale per il riconoscimento della protezione internazionale/Sezione, di cui all’art. 4 del D.lgs. n. 25/2008;

**c. “Autorità Nazionale”**, la Commissione Nazionale per il diritto d’asilo di cui all’art. 5 del D.lgs. n. 25/2008;

**d. “protezione”**, la protezione internazionale, così come definita e regolata dai decreti legislativi n. 251/2007 e n. 25/2008 e ss.mm.ii.;

**e. “Commissione”**, la commissione giudicatrice di gara;

**f. “Amministrazione”**, “*Amministrazione appaltante*” e “*Amministrazione aggiudicatrice*”, l’Amministrazione affidataria del servizio: Prefettura-U.t.G. di Forlì-Cesena;

**PREMESSA**

La Prefettura – U.t.G. di Forlì-Cesena, con sede in Forlì, Piazza Ordellaffi n. 2, C.F. 80004780401, PEC: protocollo.preffc@pec.interno.it, al fine di garantire il funzionamento della Sezione di Forlì della Commissione territoriale per il riconoscimento della protezione internazionale, intende affidare, con procedura negoziata ai sensi dell’art. 36 del decreto legislativo n. 50 del 18/4/2016 e ss.mm.ii., in combinato disposto con l’art. 35, comma 1, lett. D) del medesimo decreto, il servizio di interpretariato in consecutiva e di traduzione a supporto dell’attività istituzionale del medesimo organismo.

**ART. 1**

***Oggetto e categoria del servizio***

1. Il servizio oggetto del presente avviso, ai sensi dell’art. 10, comma 4, del D. Lgs. n. 25/2008 e s.m.i., prende in esame il complesso delle attività di interpretariato in consecutiva e di traduzione di testi scritti, concernenti sia la fase istruttoria (acquisizione di ogni informazione e documentazione utile sui Paesi di origine dei richiedenti asilo, oltre a quelle prodotte anche in lingua originale dall’interessato, ai fini di un esame approfondito delle domande di asilo stesse); sia la fase decisoria, con particolare riferimento all’attività di audizione e di intervista degli interessati da parte dell’Autorità Territoriale preposta all’esame delle richieste d’asilo con l’utilizzo, presso la propria sede ubicata in Forlì, di interpreti/traduttori, con possibilità della stessa Autorità di ricorrere a sistemi automatici di videoregistrazione delle predette attività; sia ogni eventuale, ulteriore necessità dell’Autorità Territoriale che richieda le attività di interpretariato in consecutiva e di traduzione di testi scritti. E’ comunque fatto obbligo all’aggiudicatario del servizio assicurare la presenza dal vivo degli interpreti/traduttori nel corso delle audizioni dei richiedenti asilo.



# *Prefettura - Ufficio Territoriale del Governo - di Forlì - Cesena*

## *Servizi Generali e Attività Contrattuale*

2. Il servizio oggetto del presente capitolato rientra nella categoria dei servizi di cui *all'allegato IX* del D. Lgs. n. 50/2016.

### **ART. 2**

#### *Particolari caratteristiche del servizio*

1. Il servizio è espletato con riferimento ai calendari di audizione, predisposti dall'Autorità Territoriale con cadenza periodica, di norma non inferiore a sette giorni, salvo casi impreveduti di particolare urgenza e necessità. I calendari sono, altresì, comunicati tempestivamente al gestore del servizio e specificano, nei giorni e nelle date elencate, le caratteristiche dell'assistenza linguistica richiesta dall'Autorità procedente, con particolare riferimento alle etnie considerate, alle lingue veicolari e ai dialetti rari necessari, ai fini del corretto svolgimento del servizio di interpretariato in consecutiva e di traduzione, nonché di ogni altra attività di supporto in sede di audizione dei richiedenti la protezione.

2. L'aggiudicatario del servizio garantisce quanto segue all'Amministrazione appaltante e all'Autorità Territoriale, sia dal punto di vista qualitativo che quantitativo, nei limiti previsti dal presente avviso, assicurando in favore del personale operante i necessari supporti tecnico-informatici:

-la copertura linguistica nelle diverse lingue ed idiomi parlati dai richiedenti asilo, di cui **all'allegato elenco contenente anche il numero minimo di interpreti/traduttori per ciascuna lingua (allegato 1)**.

-il rispetto rigoroso della posizione di terzietà – nei confronti dei richiedenti la protezione – da parte dei traduttori/interpreti in consecutiva che assistono nell'audizione l'Autorità procedente. In particolare, l'aggiudicatario della fornitura è tenuto a evitare il verificarsi di situazione di incompatibilità, tra l'interprete e l'audito, in merito alla rispettiva appartenenza: i) a gruppi etnici, linguistici, religiosi o tribali tra di loro contrapposti e configgenti; ii) politica, religiosa e sociale, laddove siano stratificate e consolidate dalla tradizione locale le differenze di casta, clan, gruppo e di classe, tali da creare situazioni manifeste di incompatibilità, ai fini dell'imparzialità dell'interprete;

-la garanzia del segreto delle informazioni apprese nel corso delle audizioni o dall'esame della documentazione nel corso delle traduzioni, avendo cura di svolgere il servizio esclusivamente nelle sedi istituzionali;

-l'assenza di conflitto d'interesse, anche potenziale, e/o contenzioso tra interpreti/traduttori e Autorità Territoriale;

-la posizione regolare presente in Italia del personale operante addetto al servizio oggetto del presente appalto, ai sensi della vigente normativa;

-l'osservanza, da parte degli interpreti/traduttori, del codice di condotta di cui all'art. 5, comma 1-ter, del d.lgs. n. 25/2008 e ss.mm.ii. adottato dalla Commissione Nazionale per il diritto d'asilo in data 15/11/2016.

3. Il servizio è adeguatamente modulato, in termini quantitativi e qualitativi, su base linguistica, tenuto conto:

-della impossibilità di prevedere e/o programmare la tipologia (linguistica, sociale ed etnica) e la composizione stessa dei flussi migratori – originati, in genere, dalle più varie e imprevedibili emergenze umanitarie – provenienti dai Paesi di origine dei richiedenti asilo;



# *Prefettura - Ufficio Territoriale del Governo - di Forlì - Cesena*

## *Servizi Generali e Attività Contrattuale*

-della necessità di reperire, entro i termini di legge previsti per l'adozione della decisione, risorse linguistiche rare, nei casi in cui il richiedente asilo non sia in grado di esprimersi in altra lingua/idioma/dialetto, che non siano già coperti regolarmente dal gestore del servizio;  
-della esigenza di assicurare, all'Autorità Territoriale, qualificate risorse di interpreti/traduttori per i servizi di traduzione che possono essere sia in forma scritta che in consecutiva;

4.L'aggiudicatario del servizio dovrà trasmettere all'Amministrazione appaltante e all'Autorità Territoriale relazioni periodiche trimestrali in ordine all'andamento della gestione del servizio.

### **ART. 3**

#### *Modalità di pubblicazione dell'avviso*

Il presente avviso è pubblicato sul sito internet della Prefettura – U.t.G. di Forlì-Cesena, nonché sui siti istituzionali dei Comuni della Provincia di Forlì-Cesena, e diffuso con comunicato stampa su 2 quotidiani locali.

### **ART. 4**

#### *Durata ed importo del contratto*

1.Il contratto ha durata dal 1° febbraio 2018 e sino al 31 marzo 2018, fatte salve le clausole di risoluzione anticipata per inadempimento contrattuale e fatta salva, altresì, la risoluzione automatica senza alcun preavviso – fermi restando i tempi minimi necessari ad assicurare la continuità del servizio – nel caso in cui, a seguito di procedura di gara europea, dovesse intervenire l'affidamento del servizio stesso prima del 31/03/2018 ovvero prima del termine finale di cui al successivo comma 4;

2.L'importo del contratto è calcolato su un ammontare di n. **1.686 ore**, per una spesa pari ad euro **27,50** per singola ora, IVA esclusa. All'aggiudicatario sono riconosciute solo e soltanto le ore rese e debitamente documentate e rendicontate. Il medesimo importo complessivo di euro **46.365,00** IVA esclusa, in ogni caso, si intende non impegnativo per l'ente appaltante, in quanto trattasi di fabbisogni presunti e non prevedibili, che sono stati formulati sulla base della spesa storica, suscettibile di subire variazioni durante il periodo di validità del contratto, in relazione alle ore effettivamente prestate.

3.La ditta aggiudicataria è tenuta, in ogni caso, ad assicurare la prestazione sulla base delle concrete necessità ed esigenze operative. Qualora si rendesse necessario un aumento o una diminuzione della prestazione, nei limiti del quinto dell'importo del contratto, il contraente è tenuto ad assoggettarvisi, agli stessi patti e condizioni del contratto originario, ai sensi dell'art. 106, comma 12 del decreto.

4.Ai sensi dell'art. 106, comma 11, è prevista una opzione di proroga cui l'Amministrazione aggiudicatrice si riserva di ricorrere. La proroga è limitata al tempo strettamente necessario alla definizione delle procedure necessarie per l'individuazione di un nuovo contraente le quali dovranno comunque concludersi entro il 30 giugno 2018. In tal caso, il contraente è tenuto all'esecuzione delle prestazioni previste nel contratto agli stessi prezzi, patti e condizioni o più favorevoli per la stazione appaltante. Ai fini dell'applicazione delle soglie di



# *Prefettura - Ufficio Territoriale del Governo - di Forlì - Cesena*

## *Servizi Generali e Attività Contrattuale*

cui all'art. 35 del decreto, in caso di ricorso all'opzione di proroga, il valore massimo stimato dell'appalto è pari ad Euro 115.912,50 IVA esclusa.

5.I costi della sicurezza per il contraente, relativi all'eliminazione dei rischi di interferenza (tra le attività istituzionali della stazione appaltante e quelli del soggetto contraente) sono fissati pari a "zero".

### **ART. 5**

#### *Procedura dell'appalto – criteri utilizzati per l'aggiudicazione*

L'appalto sarà aggiudicato con il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa, ai sensi dell'art. 95, comma 3, lett. a), del decreto, valutabile con riferimento agli elementi "capacità tecnica" e "prezzo orario unitario" sulla base dei seguenti criteri:

- Offerta tecnica            punteggio massimo 70 punti,
- Offerta economica        punteggio massimo 30 punti.

### **ART. 6**

#### *Requisiti richiesti ai partecipanti*

1.Sono ammessi a presentare domanda i soggetti di cui all'art. 45 del decreto, i quali:

a) a norma dei rispettivi atti costitutivi, abbiano fini e scopi compatibili con l'oggetto contrattuale di cui al presente capitolato;

b) possiedano l'oggettiva capacità prestazionale/produttiva, nonché l'esperienza pregressa necessaria, tali da corrispondere alle caratteristiche del servizio.

2.In caso di partecipazione di RTI e Consorzi e Consorzi ordinari, anche se non ancora costituiti, l'offerta deve: I) essere sottoscritta da tutte le costituenti imprese del RTI o del Consorzio ordinario; II) contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione, verrà conferito a una di esse la rappresentanza, con mandato collettivo speciale. La suddetta impresa mandataria – cui spetta il compito di stipulare il contratto, in nome e per conto delle mandanti – deve essere preventivamente individuata e espressamente indicata, all'atto della presentazione dell'offerta;

3.Ai sensi dell'art. 89 del decreto, il soggetto partecipante può soddisfare la richiesta relativa al possesso dei requisiti di partecipazione, avvalendosi di quelli in capo ad un altro soggetto;

4.Non possono partecipare alla gara concorrenti che si trovino fra loro in una delle situazioni di controllo di cui all'art. 2359 del codice civile. L'Amministrazione escluderà, altresì, dalla gara i concorrenti per i quali sia accertato che le relative offerte sono imputabili ad un unico centro decisionale.

5.Sono ammessi a partecipare alla gara, a **pena di esclusione**, i concorrenti in possesso dei requisiti minimi di capacità economico-finanziaria nonché tecnica, specificati nel comma 6, lett. g) del presente articolo.

6.Tenuto conto delle forme stabilite dal D.P.R. n. 445/2000 – per quanto riguarda coloro che siano residenti in Italia o, nel caso dei non residenti, in base ad idonea documentazione equivalente, resa secondo la legislazione del Paese comunitario di appartenenza – i soggetti di cui al comma 1, che intendono partecipare alla gara, sono tenuti a produrre specifica



*Prefettura - Ufficio Territoriale del Governo - di Forlì - Cesena*

*Servizi Generali e Attività Contrattuale*

dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante, con allegata copia fotostatica di un documento di identità, attestante quanto segue:

a. inesistenza di tutte le cause di esclusione, di cui all'art. 80 del decreto. Le esclusioni operano nei confronti:

-del titolare o del direttore tecnico se si tratta di impresa individuale:

-di tutti i soci accomandatari, nel caso di società in accomandita semplice;

-di tutti i componenti della società, nel caso di società in nome collettivo,

-di tutti gli amministratori muniti di potere di rappresentanza, nel caso di società di qualunque altro tipo;

b. l'iscrizione alla C.C.I.A.A per idonea attività o iscrizione negli appositi registri per le Cooperative. Per gli operatori economici di altri Stati membri, valgono le iscrizioni richieste dalla legislazione dei rispettivi Paesi comunitari in cui hanno sede;

c. di accettare senza condizioni o riserve tutte le norme e le disposizioni contenute nel presente avviso, che si intendono sottoscritti per tacita accettazione;

d. di avere preso esatta cognizione della natura del servizio e di tutte le circostanze generali o particolari che possono influire sulla sua esecuzione;

e. di ritenere il prezzo offerto remunerativo e comprensivo di ogni spesa ed onere;

f. di non avere nulla a che pretendere nel caso in cui l'Amministrazione appaltante, a suo insindacabile giudizio, non proceda ad alcuna aggiudicazione per impedimenti sopravvenuti, ovvero per diversa valutazione dell'interesse pubblico;

g. la capacità economica e finanziaria, nonché la capacità tecnica, di seguito specificate, fornendo, a richiesta, la documentazione secondo quanto previsto dall'art. 86 del decreto:

1. (*capacità economica e finanziaria*): aver conseguito, complessivamente negli ultimi tre esercizi finanziari approvati alla data di invio della lettera di invito a partecipare alla presente procedura, un fatturato specifico per servizi analoghi a quelli previsti nel presente avviso, non inferiore a quello posto a base d'asta al netto di IVA. In caso di raggruppamenti temporanei o consorzi ordinari, il requisito della capacità economica e finanziaria dovrà essere posseduto dalla mandataria nella misura minima del 60% e dalle mandanti nella misura minima del 20%;

2. (*capacità tecnica*): elenco dei principali servizi effettuati negli ultimi tre anni, con indicazione dei rispettivi importi, date e destinatari, pubblici o privati. L'importo complessivo di tutti i servizi indicati non può essere inferiore all'importo posto a base di gara, al netto dell'I.V.A. In caso di raggruppamenti temporanei o consorzi ordinari, il requisito della capacità tecnica dovrà essere posseduto dalla mandataria nella misura minima del 60% e dalle mandanti nella misura minima del 20%.

**ART. 7**

*Modalità di partecipazione*

Le manifestazioni d'interesse potranno essere formulate dai soggetti, così come individuati al precedente art.6, utilizzando il modello Allegato 2 da far pervenire, a **pena di esclusione**, al seguente indirizzo: **PREFETTURA – U.T.G. di FORLÌ-CESENA – Piazza Ordelaiffi 2 – 47100 FORLÌ** entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 15 dicembre 2017, facendo fede la data di arrivo e non quella di spedizione.



*Prefettura - Ufficio Territoriale del Governo - di Forlì - Cesena*  
*Servizi Generali e Attività Contrattuale*

Le domande consegnate a mano o a mezzo corriere dovranno pervenire, **a pena di esclusione**, entro le ore 12,00 del medesimo giorno.

Questa stazione appaltante non assume alcuna responsabilità, in merito a eventuali disguidi postali o di altra natura, relativamente al mancato, tempestivo inoltro della documentazione, qualora i plichi stessi non dovessero pervenire entro il termine perentorio sopra indicato.

La spedizione o la consegna delle manifestazioni di interesse deve essere effettuata in plico chiuso. Quest'ultimo, **a pena di esclusione**, per mancanza di uno qualunque degli elementi seguenti, deve:

- a) essere debitamente sigillato e controfirmato sui lembi di chiusura;
- b) risultare integro e non trasparente;
- c) recare l'indicazione del mittente e la seguente dicitura: **“NON APRIRE. CONTIENE MANIFESTAZIONE DI INTERESSE PER L’AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI INTERPRETARIATO IN CONSECUTIVA E DI TRADUZIONE A SUPPORTO DELLA COMMISSIONE TERRITORIALE PER IL RICONOSCIMENTO DELLA PROTEZIONE INTERNAZIONALE - SEZIONE DI FORLÌ, A SEGUITO DI PROCEDURA NEGOZIATA, AI SENSI DELL’ART. 36 D. LGS. 50/2016, IN COMBINATO DISPOSTO CON L’ART. 35, C. 1, LETTERA D) MEDESIMO DECRETO”**.

**ART. 8**

*Responsabile unico del procedimento*

E' designato quale Responsabile del procedimento di gara, ai sensi dell'art. 31 del decreto, il funzionario economico/finanziario Dott.ssa Alessandra Borghesi tel. 0543 719111 e-mail [alessandra.borghesi@interno.it](mailto:alessandra.borghesi@interno.it).

Forlì, 30 novembre 2017

**p. IL PREFETTO  
IL VICE PREFETTO  
(SIRICO)**